



CHAPITRE 97

CHAPTER 97

Loi modifiant la charte de la ville de Dorval

An Act to amend the charter of the town of Dorval

[Sanctionnée le 10 février 1954]

[Assented to, the 10th of February, 1954]

Préambule.

ATTENDU que la ville de Dorval a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la ville et qu'il est nécessaire, pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 14 George VI, chapitre 120, soit modifiée.

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande.

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,
c. 233,
a. 133,
am. pour
la ville.

1. Le paragraphe 1^o de l'article 133 de la Loi des cités et villes est abrogé, pour la ville.

Id.,
a. 405a,
aj. pour
la ville.

2. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 405 le suivant:

Délai.

"405a. L'officier-rapporteur ne pourra procéder au comptage des votes avant l'expiration de l'heure mentionnée à l'article 405."

S.R.,
c. 233,
a. 426,
am. pour
la ville.

3. L'article 426 de la Loi des cités et villes, modifié par l'article 8 de la loi 12 George VI, chapitre 29 et par l'article 4 de la loi 13 George VI, chapitre 60, et modifié, pour la ville, par l'article 22 de la loi 14 George VI, chapitre 120, est de nouveau modifié, en ajoutant après le paragraphe 1^b le suivant:

Droits.

"1^c Fixer les droits à payer à la ville pour l'octroi de ce permis."

WHEREAS the town of Dorval has, by its petition, represented that it is in the interest of the town and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 14 George VI, chapter 120, be amended;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Preamble.

1. Paragraph 1 of section 133 of the Cities and Towns Act is repealed, for the town.

R.S.,
c. 233,
s. 133,
am. for
town.

2. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 405 the following:

Id.,
s. 405a,
added
for town.

"405a. The returning-officer shall not proceed to the recount of the votes before the hour mentioned in section 405 has expired."

Delay.

3. Section 426 of the Cities and Towns Act, amended by section 8 of the act 12 George VI, chapter 29; by section 4 of the act 13 George VI, chapter 60, and amended, for the town, by section 22 of the act 14 George VI, chapter 120, is again amended by adding, after paragraph 1^b, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 426,
am. for
town.

"1^c To fix the duties to be paid to the town for the granting of such permit."

Duties.

S.R.,
c. 233,
a. 427,
am. pour
la ville.

Enlève-
ment des
vidanges.

4. L'article 427 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en remplaçant le paragraphe 11° par le suivant: "11° Pour pourvoir à l'enlèvement et à la destruction des déchets, vidanges, cendres et autres matières malsaines et nuisibles dans la ville et pour imposer, afin de défrayer le coût de tel enlèvement et destruction, une taxe sur tout propriétaire d'une maison ou d'un établissement dans les limites de la ville, que telle personne, société ou corporation dépose des vidanges ou non, pour prescrire le genre de matériaux et les dimensions des réceptacles dans lesquels doivent être déposés les vidanges, cendres, déchets et autres matières susdites; pour établir une taxe différente selon les catégories de personnes, sociétés ou corporations selon leurs occupations ou le genre d'établissement qu'elles occupent et selon le nombre de logements qu'il y aura dans une maison;"

S.R.,
c. 233,
a. 428,
am. pour
la ville.
Plages.

5. Le paragraphe 7° de l'article 428 de la Loi des cités et villes, est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"7° Pour réglementer ou prohiber l'usage des plages où le public est admis, et la location d'embarcations dans les eaux comprises dans les limites de la municipalité, pour les fins de sécurité, d'hygiène et de police;"

S.R.,
c. 233,
a. 429a,
aj. pour
la ville.

Billet
d'assigna-
tion.

6. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 429 le suivant:

"**429a.** Dans les cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule, une copie de ce billet et en apporter l'original au département de la circulation de la ville.

Paiement
pour
éviter
plainte.

Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte soit faite contre elle, en se présentant au département de la circulation de la ville, et en y payant une somme de trois dollars comme amende.

4. Section 427 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by replacing paragraph 11, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 427,
am. for
town.

"11. To provide for the removal and destruction of refuse, garbage, ashes and other unhealthy and offensive matter in the town and to impose, in order to defray the cost of such removal and destruction, a tax on every owner of a house or establishment within the town limits, whether such person, association or corporation deposits garbage or not; to prescribe the kind of materials and the dimensions of the receptacles in which the garbage, ashes, refuse and other above-mentioned matter must be deposited; to establish a different tax according to the categories of persons, associations or corporations according to their occupations or the sort of establishment they occupy and according to the number of dwellings in a house;"

Garbage
removal.

5. Paragraph 7 of section 428 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 428,
am. for
town.

"7. To regulate or prohibit the use of beaches to which the public is admitted and the renting of boats on the waters included within the limits of the municipality, for safety, health and police purposes;"

Beaches.

6. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 429, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 429a,
added
for town.

"**429a.** In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the peace officer noticing such infraction may fill out, at the place where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the traffic department of the town.

Notice
of sum-
mons.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the town traffic department and by paying thereat a sum of three dollars as fine.

Payment
to avoid
com-
plaint.

Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le trésorier de la ville libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Plainte.

Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer, dans le délai qui y est mentionné, le greffier de la Cour municipale peut porter contre elle une plainte, conformément à la loi.

Percep-
tion va-
lidée.

Les sommes déjà perçues comme amendes par la ville, suivant ce mode de perception des amendes, sont déclarées avoir été légalement perçues et la ville est autorisée à les retenir."

The payment of said fine and the receipt therefor given to him by the treasurer of the town shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, the clerk of the Municipal Court may lodge a complaint against him according to law.

Com-
plaint.

The sums already collected as fines by the town according to this mode of collection are declared to have been legally collected and the town is authorized to retain the same."

Collection
validated.

S.R.,
c. 233,
a. 429,
am. pour
la ville.
Subdivi-
sion, etc.,
de lots.

7. Le paragraphe 8° de l'article 429 de la Loi des cités et villes, est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"8° Pour réglementer la subdivision, l'annulation de lots situés dans les limites de la municipalité; pour obliger les propriétaires à soumettre leurs plans de subdivisions à l'approbation du conseil quinze jours avant leur présentation au ministre qui a charge du cadastre, pour enregistrement; pour prohiber telles subdivisions lorsqu'elles ne coïncident pas avec le plan général de la municipalité, et pour obliger les propriétaires de rues et ruelles privées à indiquer que lesdites rues et ruelles n'appartiennent pas à la municipalité."

7. Paragraph 8 of section 429 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

"8. To regulate the subdivision, and cancellation of lots situated within the limits of the municipality; to oblige the owners to submit their subdivision plans for the approval of the council, fifteen days before their presentation to the minister in charge of the cadastre for registration; to prohibit such subdivisions whenever they do not coincide with the general plan of the municipality, and to compel the owners of private streets and lanes to indicate that the same do not belong to the municipality."

R.S.,
c. 233,
s. 429,
am. for
town.

Subdivi-
sion, etc.,
of lots.

S.R.,
c. 233,
a. 469,
am. pour
la ville.
Restau-
rants am-
bulants.

8. L'article 469 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 6° le suivant:

"6°a Pour réglementer, limiter le nombre des restaurants ambulants ou en interdire l'exploitation dans les limites de la ville, annuler leur permis en tout temps. Néanmoins, au cas d'annulation, la ville devra faire remise d'une partie du coût de la licence correspondant à la période restant à courir en vertu de ce permis."

8. Section 469 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding, after paragraph 6, the following:

"6a. To regulate or limit the number of itinerant restaurants or forbid the operation thereof within the limits of the town and cancel their permits at any time. Nevertheless, in case of cancellation, the town shall remit a part of the cost of the license, corresponding to the period remaining to run under such permit."

R.S.,
c. 233,
s. 469,
am. for
town.

Itinerant
restau-
rants.

S.R.,
c. 233,
a. 472,
am. pour
la ville.
Nuisan-
ces.

9. L'article 472 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 1° le suivant:

"1°a Pour décréter que le fait par le propriétaire d'un lot vacant ou en partie bâti, de laisser pousser sur ledit lot, des branches, broussailles et longues herbes, ou d'y laisser des ferrailles, déchets, détritus, papiers ou bouteilles vides, consti-

9. Section 472 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding, after paragraph 1, the following:

"1a. To decree that for the owner of a vacant lot, or of one partially built upon, to allow branches, bushes or long weeds to grow there, or to leave thereon scrap iron, rubbish, refuse, paper or empty bottles, constitutes a nuisance, and to impose

R.S.,
c. 233,
s. 472,
am. for
town.

Nuisan-
ces.

tue une nuisance, et pour imposer des amendes aux personnes qui laissent exister telles nuisances, et pour prescrire les mesures propres à les empêcher."

finer on persons who permit such nuisances to exist, and to prescribe appropriate measures to prevent the same."

S.R.,
c. 233,
a. 537a,
am. pour
la ville.

10. L'article 537a, ajouté pour la ville par l'article 27 de la loi 14 George VI, chapitre 120, est modifié, pour la ville,

10. Section 537a of the Cities and Towns Act, added for the town by section 27 of the act 14 George VI, chapter 120, is amended, for the town,

R.S.,
c. 233,
s. 537a,
am.
for town.

a) en remplaçant le paragraphe 1° par le suivant:

Certificat. "1° Il est du devoir du trésorier de la ville de Dorval de fournir, chaque année, dans les quinze jours qui suivent l'homologation du rôle d'évaluation ou de sa revision, un certificat, sous son serment d'office au secrétaire-trésorier des municipalités scolaires de La Présentation de la Sainte-Vierge et de Sainte-Jeanne de Chantal, établissant la valeur totale des immeubles appartenant aux catholiques situés dans le territoire desdites commissions. La présente disposition s'appliquera pour l'année scolaire en cours."

a. by replacing paragraph 1 by the following:

"1. The treasurer of the town of Dorval shall furnish each year, within the fifteen days following the homologation of the valuation roll or its revision a certificate under his oath of office, to the secretary-treasurer of the school municipalities of La Présentation de la Sainte Vierge and Sainte Jeanne de Chantal, establishing the total value of the immovables belonging to Catholics situated within the territory of the said boards. This provision shall apply for the current school year."

Certifi-
cate.

b) et en remplaçant le premier alinéa du paragraphe 2° par le suivant:

Résolu-
tion im-
posant
taxes. "2° Dans les quinze jours qui suivent la réception du certificat, mentionné au paragraphe 1° du présent article, les commissaires des municipalités scolaires respectives devront faire parvenir à la ville la résolution imposant la taxe scolaire, pour l'année en cours."

b. by replacing the first paragraph of paragraph 2 by the following:

"2. During the fifteen days following the receipt of the certificate mentioned in paragraph 1 of this section, the commissioners of the respective school municipalities shall forward to the town the resolution imposing the school tax for the current year."

Resolu-
tion im-
posing
tax.

S.R.,
c. 233,
a. 539,
am. pour
la ville.

11. L'article 539 de la Loi des cités et villes, remplacé, pour la ville, par l'article 28 de la loi 14 George VI, chapitre 120, est modifié, pour la ville, en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

11. Section 539 of the Cities and Towns Act, replaced, for the town, by section 28 of the act 14 George VI, chapter 120, is amended, for the town, by replacing the second paragraph by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 539,
am. for
town.

Base du
rôle de
percep-
tion.

"Le rôle de perception est basé sur le rôle d'évaluation en vigueur au moment de l'imposition de la taxe scolaire, sur les immeubles appartenant aux contribuables catholiques et protestants, et sur tous les immeubles inscrits sur la liste neutre."

"The collection roll shall be based on the valuation roll in force at the time of the imposition of the school tax on the immovables owned by Catholic and Protestant ratepayers and on all the immovables entered on the neutral panel."

Basis of
collection
roll.

S.R.,
c. 233,
a. 575,
rem.
pour la
ville.

12. L'article 575 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

12. Section 575 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 575,
replaced
for town.

Vente des
immeu-
bles
acquis.

"**575.** Ces immeubles, ainsi acquis par la municipalité et qui n'ont pas été rachetés, doivent être vendus, soit à l'enchère, soit par vente privée, selon que

"**575.** Immovables so purchased by the municipality, which have not been redeemed, shall be sold, either at auction or at private sale, as the council may order

Sale of
property
pur-
chased.

le conseil le décrètera par résolution, dans l'année qui suit l'expiration du délai pendant lequel le retrait pouvait être exercé. Le ministre des affaires municipales peut cependant accorder de nouveaux délais, à la demande du conseil, pour des raisons qu'il juge suffisantes.

Propriété
de la cité.

Le conseil pourra décréter, par règlement, après l'expiration du délai pour retirer, que tels immeubles ainsi acquis demeureront la propriété définitive de la municipalité, pour servir comme parc public, terrain de jeux ou à d'autres fins municipales.

Approba-
tion.

Ce règlement n'aura force et effet qu'après approbation du ministre des affaires municipales."

S.R.,
c. 233,
a. 581b,
aj. pour
la ville.

13. La Loi des cités et villes, est modifiée, pour la ville, en y ajoutant après l'article 581a, édité, pour la ville, par l'article 27 de la loi 12 George VI, chapitre 120, l'article suivant:

Cotisation
limitée.

"581b. La cotisation imposée sur les immeubles situés à l'encoignure de deux rues pourra être limitée, en tout ou en partie, à un côté seulement."

S.R.,
c. 233,
a. 593,
remp.
pour la
ville.

14. L'article 593 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

Approba-
tion de
règlement
d'em-
prunt.

"593. Tout règlement qui décrète un emprunt sera soumis à l'approbation des électeurs propriétaires en suivant les formalités ci-après énumérées. Immédiatement après l'adoption de ce règlement par le conseil, une assemblée publique des électeurs propriétaires, qui, en vertu de la loi, ont droit de vote sur ce règlement, sera convoquée par avis public, signé par le greffier, avec un délai de huit jours francs, au lieu, au jour et à l'heure fixés par le conseil. Cette assemblée sera présidée par le maire ou le maire suppléant, ou, en leur absence, par l'un des échevins. Le greffier de la ville agira comme secrétaire, lira et soumettra le règlement à l'assemblée.

Demande
de vote.

Dix électeurs présent et habiles à voter sur ce règlement pourront, mais seulement pendant l'heure qui suivra l'ouverture de l'assemblée, demander la votation.

by resolution, within the year next after the expiration of the delay in which redemption might have been exercised. The Minister of Municipal Affairs may, however, grant further delays, at the request of the council, for reasons which he deems sufficient.

The council may order by by-law, after the expiration of the delay to redeem, that such immoveables so acquired shall remain the absolute property of the municipality, to be used as public parks or playgrounds or for other municipal purposes.

Property
of town.

Such by-law shall have force and effect only after approval by the Minister of Municipal Affairs."

Approval.

13. The Cities and Towns Act, is amended, for the town, by adding, after section 581a, added, for the town, by section 27 of the act 12 George VI, chapter 120, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 581b,
added
for town.

"581b. The taxes imposed on immoveables situated at the corner of two streets may be limited, in whole or in part, to one side only."

Limited
taxes.

14. Section 593 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 593,
replaced
for town.

"593. Every by-law ordering a loan shall be submitted for the approval of the electors who are property-owners in compliance with the formalities herein-after enumerated. Immediately after the passing of such by-law by the council, a public meeting of the electors who are property-owners and who are entitled by law to vote on such by-law, shall be called by public notice signed by the clerk, with a delay of eight clear days, at the place, on the day and at the time fixed by the council. Such meeting shall be presided over by the mayor or acting-mayor, or, in their absence, by one of the aldermen. The town clerk shall act as secretary and shall read and submit the by-law to the meeting.

Approval
of loan
by-law.

Ten electors present and qualified to vote on such by-law may demand a poll but only during the hour following the opening of the meeting.

Demand-
ing poll.

Date. Sur cette demande, le maire ou la personne qui préside devra fixer le jour de la votation, à une date qui ne devra pas être plus éloignée que le trentième jour après cette assemblée.

Adoption. Dans le cas où dix électeurs propriétaires ne demanderaient pas la votation, dans le délai fixé, le règlement sera censé être adopté à l'unanimité par les contribuables intéressés.

**Approba-
tion.** Tout règlement ainsi soumis à l'approbation des électeurs propriétaires restera sujet à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, qui pourra n'approuver un tel règlement que pour partie."

S.R.,
c. 233,
a. 594,
remp.
pour la
ville.
Procé-
dure.

15. L'article 594 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

"**594.** Lorsque la votation aura été requise sur un règlement d'emprunt, la procédure pour la votation se fera conformément aux articles 399 à 410 de la Loi des cités et villes."

Propriété
confirmée.

16. L'acte de vente et cession par la ville de Dorval à dame Simone Lamy, passé devant Me Jean-Marie Trépanier, notaire, le 26 juin 1952, sous le numéro 18690 de ses minutes et dûment enregistré au bureau d'enregistrement de Montréal, le 9 juillet 1952, sous le numéro 959343, confère à ladite dame Simone Lamy un titre de propriété absolue aux immeubles décrits à tel acte, libres de toute charge, privilège ou servitude quelconques, pouvant exister antérieurement au 26 juin 1952.

Annexion
autorisée.

17. La ville de Dorval est autorisée à annexer, sans indemnité, pour faire partie de son quartier de Strathmore, cette partie du territoire de la municipalité de la paroisse de Saint-Joachim de la Pointe-Claire, formée des lots suivants, savoir les lots: 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 81a, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92 et 93 du cadastre de la paroisse de la Pointe-Claire. Ces lots annexés seront considérés comme terre en culture tant et aussi longtemps qu'ils ne seront pas subdivisés.

Upon such demand, the mayor or the person presiding shall fix the polling-day for a date which must not be later than the thirtieth day after such meeting.

If ten electors who are property-owners do not demand a poll within the delay fixed, the by-law shall be deemed to be unanimously adopted by the rate-payers concerned.

Every by-law so submitted for approval by the electors who are property-owners shall remain subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council who may approve such by-law in part only."

15. Section 594 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

"**594.** When a poll is demanded on a loan by-law, the procedure for the polling shall be in accordance with sections 399 to 410 of the Cities and Towns Act."

16. The deed of sale and transfer by the town of Dorval to Dame Simone Lamy, executed before Jean Marie Trépanier, notary, on the 26th of June, 1952, under number 18690 of his minutes, and duly registered in the registry office of Montreal on the 9th of July, 1952 under number 959343, vested in the said Dame Simone Lamy a title of absolute ownership to the immoveables described therein, free from all encumbrances, privileges or servitudes whatsoever which may have existed prior to the 26th of June, 1952.

17. The town of Dorval is authorized to annex, without indemnity, to form part of its Strathmore ward, that part of the territory of the municipality of the parish of St. Joachim of Pointe-Claire, composed of the following lots, to wit: lots 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 81a, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92 and 93 of the cadastre of the parish of Pointe-Claire. These lots annexed will be considered as land farmed as long as they will not be subdivided.

Résolu-
tion.

Cette annexion pourra être décrétée par simple résolution des conseils concernés et deviendra effective dès son approbation par le ministre des affaires municipales.

This annexation may be enacted by mere resolution of the councils concerned and shall become effective after its approval by the Minister of Municipal Affairs.

Resolu-
tion.S.R.,
c. 233,
a. 469,
am. pour
la ville.

18. L'article 469 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant, après le paragraphe 23°, le paragraphe suivant:

18. Section 469 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding, after paragraph 23, the following:

S.R.,
c. 233,
s. 469,
am. for
town.Rou-
lottes.

"24° Pour réglementer le stationnement de roulottes ou autres véhicules du genre servant d'habitation sur les terrains non bâtis."

"24. To regulate the parking of trailers and other similar vehicles used as shelter on vacant lots."

Trailers.

Entrée en
vigueur.

19. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

19. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.